

Секция 4

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УДК 378.147:811.161.1'243

Пустошило Елена Петровна, кандидат филологических наук, доцент
Гродненский государственный медицинский университет, Гродно, Беларусь
электронная почта: elenapustoshilo@mail.ru

Pustoshilo Elena, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Grodno State Medical University, Grodno, Belarus
e-mail: elenapustoshilo@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ
ИНТЕРНЕТ-СООБЩЕНИЙ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье проанализированы наиболее частые ошибки, которые делают иностранные студенты, когда пишут интернет-сообщения на русском языке. Сформулированы основные правила написания интернет-сообщений.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, речевой этикет, интернет-сообщения, иностранные студенты.

TEACHING FOREIGN STUDENTS THE SPEECH ETIQUETTE
OF INTERNET MESSAGES IN RUSSIAN

Summary. The article analyzes the most common mistakes that foreign students make when writing Internet messages in Russian. The basic rules of writing Internet messages are formulated.

Key words: Russian as a foreign language, speech etiquette, internet messages, foreign students.

Сегодня невозможно представить нашу жизнь без интернета. О его распространении и проникновении во все сферы нашей жизни свидетельствует и его орфографический облик, а именно преобладание написания со строчной буквы как имени нарицательного [1; 2].

В период пандемии COVID-19 роль интернета возросла еще больше. Онлайн-обучение, онлайн-конференции и семинары, онлайн-совещания, онлайн-олимпиады, онлайн-тестирование, онлайн-экзамены стали обыденным делом. Именно в период пандемии групповые мессенджеры в чатах стали незаменимыми помощниками для преподавателей и продемонстрировали удобство в использовании. Даже вернувшись в аудитории, преподаватели, как правило, используют подобные чаты для быстрой связи со студентами. Аналогичная ситуация сложилась и в отношении иностранных студентов при преподавании дисциплины «Русский язык как иностран-

ный». Однако при написании интернет-сообщений иностранцы допускают много ошибок, поэтому возникает необходимость обучать их речевому этикету интернет-сообщений.

Необходимо сразу договориться со студентами, что сообщения преподавателю русского языка необходимо писать по-русски даже студентам с английским языком обучения. Безусловно, многие студенты особенно на первых порах будут обращаться к онлайн-переводчику, но их надо предупредить, что перевод необходимо проверять, так как там могут быть грамматические ошибки, связанные с использованием местоимений и глаголов. Английскому слову *you* в русском языке соответствуют местоимения *ты* и *вы*. Так, «Яндекс Переводчик» английскую фразу «*How do you feel?*» переводит по-русски «*Как ты себя чувствуешь?*» Если этот вопрос адресован преподавателю, он будет некорректным. Надо исправить местоимение и форму глагола 2-ого лица множественного числа («*Как вы себя чувствуете?*»). Это в состоянии сделать студент уже на начальном этапе обучения.

Подобные ошибки возможны также при использовании глаголов в форме единственного числа прошедшего времени. Фразу «*I went to the doctor yesterday*» «Яндекс Переводчик» переводит по-русски «*Вчера я ходил к врачу*». Если сообщение пишет лицо женского пола, это ошибка, которую студент также может исправить уже на начальном этапе обучения («*Вчера я ходила к врачу*»).

Кроме того, студенты должны помнить о том, что, начиная сообщение, следует поприветствовать адресата / адресатов. При этом слово «*здравствуйте*» является нейтральным и официальным, его можно использовать, если пишешь преподавателю, а слово «*привет*» возможно использовать, если адресат – твой друг, одноклассник, равный тебе по статусу человек.

Еще одна распространенная среди иностранных студентов ошибка – использование привычных для них обращений к преподавателю: *мадам, сэр, мэм* или *преподаватель*. Говоря о русском речевом этикете, студентам следует объяснить, что по-русски вежливым считается использование имени-отчества преподавателя. Не «*Преподаватель, вы будете сегодня в университете в 14 часов*», а «*Анна Николаевна, вы будете сегодня в университете в 14 часов?*».

Англоязычным студентам следует также напомнить, что местоимение «*я*» в русском языке пишется со строчной буквы, а имена, отчества, фамилии, названия городов, стран и под. – с прописной.

Кроме того, стоит обсудить со студентами и общепринятые в мировом сообществе правила общения посредством интернет-сообщений, к которым можно отнести следующие:

- 1) сообщение, написанное прописными буквами, приравнивается к крику;
- 2) использование «смайлов» для выражения эмоций возможно, однако нет необходимости перегружать ими текст официального общения в формате *преподаватель – студент*;
- 3) нельзя делить сообщение на много коротких, так как это затрудняет общение;
- 4) нельзя писать сообщения в очень позднее или раннее время (например, можно условиться, что не позже 20.00 и не ранее 08.00);

5) нельзя распространять информацию о фашизме и терроризме, писать в негативном ключе о вопросах религии и национальностей.

Итак, основные правила, которые необходимо усвоить студенту в отношении интернет-сообщений на русском языке:

1. Если используешь онлайн-переводчик, читай и проверяй текст, исправляй ошибки.

2. Не забывай здороваться, когда пишешь онлайн-сообщение.

3. Помни, что в русском языке вежливо обращаться к преподавателю по имени и отчеству.

4. Правильно используй прописные и строчные буквы.

5. Следуй общепринятым правилам написания интернет-сообщений.

Из общения со студентами посредством интернет-сообщений, возникшего как необходимость, преподаватель русского языка как иностранного должен использовать все плюсы. Эта форма общения позволяет студентам упражняться в русском языке, даже если они используют переводчик, но при этом проверяют текст сообщения.

ЛИТЕРАТУРА

1. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru> (дата обращения: 03.02.2022).

2. Павлоцки Е. Интернет с большой или маленькой буквы – как правильно? [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. URL: https://aif.ru/society/education/internet_s_bolshoy_ili_malenkoj_bukvy_kak_pravilno (дата обращения: 03.02.2022).